



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que incluye contenidos teóricos básicos sobre las distintas operaciones realizadas durante la interpretación, la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información así como la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de IS directa e una introducción a la IS inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones

B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea	A1 A3 A6 A17	B6 B13 B14 B15 B16
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y traducción a vista	A1 A2 A3 A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22	B3 B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis de discursos y textos y de producción y enunciación de discursos en la lengua 1 e idioma 1	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22 A23	B1 B4 B7 B13 B14 B17 B18 B19 B20 B23
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso oído y/o leído para su posterior reformulación en otra lengua	A5 A6 A7 A11 A14	B5 B6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración previa y ad-hoc de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	A5 A6 A7 A8 A10 A12 A14 A21	B3 B4 B5 B6 B16 B23

Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	A10	B3
	A11	B7
	A16	B8
	A17	B9
	A19	B11
	A20	B12
	A21	B13
		B16
		B18
		B19
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	A9	B14
	A18	B16
	A20	B21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: consecutiva y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador; el uso de la primera persona 1.3. Limitaciones de la I. Simultánea
2. El entorno de trabajo	1. La bidireccionalidad en las cabinas de IS; el relais/el pivot, el trabajo en equipo. 2. Las conferencias y los congresos internacionales: características y usuarios 3. Los organismos internacionales: función y mandato.
3. Los modelos teóricos de la IS	3.1. La teoría del sentido 3.2. El modelo de esfuerzos de Gile 3.3. El modelo en tres niveles de Bacigalupe 3.4. Otros
4. El modelo de esfuerzos en traducción a vista	4.1. Las distintas operaciones 4.2. El soporte visual versus la memoria 4.3. La coordinación
5. Las estrategias y tácticas de trabajo en IS	5.1. La comprensión 5.2. La reformulación 5.3. La memorización 5.4. El decalage o retraso 5.5. La anticipación: gramatical, fraseológica, discursiva. 5.6. Gestión de elementos puntuales: dígitos, siglas, nombres propios
6. La tipología discursiva y función e IS	6.1. Persuadir 6.2. Informar 6.3. Mostrar cortesía: discursos protocolarios 6.4. Comprender el discurso especializado
7. Estrategias de preparación de un congreso	7.1. La documentación: búsqueda terminológica 7.2. Los glosarios 7.3. La preparación ad-hoc
8. El código deontológico del intérprete	8.1. Obligaciones éticas y morales 8.2. Obligaciones administrativas 8.3. Las asociaciones profesionales
9. El mercado laboral de la IS	9.1. El mercado local: características 9.2. El mercado internacional: los organismos internacionales.
10. Prácticas de introducción a la IS	10.1. Ejercicios de repetición o shadowing 10.2. Ejercicios de clozing 10.3. Ejercicios de reformulación 10.4. Ejercicios de anticipación
11. Prácticas de introducción a la Traducción a vista	11.1. División de la atención: lectura y escucha 11.2. Preparación de texto y prevención de errores 11.3. Ejercicios de traducción a vista
12. Prácticas de Traducción a vista e IS	12.1. El producto 12.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 12.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
13. Prácticas de IS y traducción a vista: introducción a la interpretación inversa	13.1. La división de la atención: nuevo enfoque en el equilibrio de los esfuerzos 13.2. El producto, la calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión

14. Prácticas de IS en bilateral: directa e inversa 14.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos
 14.2. El producto y su calidad: producción, transmisión de contenidos y expresión

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IS. Corrección de ejercicios. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la Traducción a vista. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. La prueba consistirá en una traducción a vista y/o una interpretación simultánea de un discurso enunciado por el profesor; será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada.
Se calificarán los siguientes elementos:
-técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas
- contenidos: coherencia intra e intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia

90

No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.

Otros comentarios sobre la Evaluación

En el plazo de un mes después del comienzo del curso, los estudiantes deberán confirmar si se acogen a la evaluación continua. Todos los estudiantes serán evaluados en una prueba consistente en una interpretación y/o traducción a vista. Los criterios de valoración y de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen será del 100% para los estudiantes que no se acojan a la evaluación continua.

Esta prueba se realizará, salvo indicaciones contrarias del decanato, en una sesión de clase durante la última semana del curso.

2ª edición de actas (julio). Se realizará la prueba el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una traducción a vista al castellano de un discurso leído en francés y opcionalmente una interpretación simultánea de un discurso en francés en la que se calificarán los siguientes elementos:

-técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas

- contenidos: coherencia intra e intertextual

- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia, corrección gramatical y léxica

No acabar alguna frase, omitirla implicarán suspender la prueba. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Fuentes de información

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille,

Nolan; James, **Interrpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditions,

Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

También se recomienda estar informado de la actualidad nacional e internacional de forma continua y permanente mediante el uso de material impreso y audiovisual.
